

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bóg jest sprawiedliwym sędzią,* Jest Bogiem karcącym co dnia.** <sup>1)2)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bóg sprawiedliwym sędzią, Tym, który karci co dnia.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli się nie nawróci, on swój miecz naostrzy; swój łuk napiął i przygotował go.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg obrusza się co dzień na niezbożnego.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bóg sędzia sprawiedliwy, mocny i cierpliwy, zaż się gniewa na każdy dzień?                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bóg - Sędzia sprawiedliwy, Bóg codziennie pałający gniewem.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bóg jest sędzią sprawiedliwym I Bogiem karcącym każdego dnia.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bóg jest sędzią sprawiedliwym, Bogiem codziennie pałającym gniewem.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg jest sędzią sprawiedliwym, Bóg na zło oburza się codziennie.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bóg poprowadzi rzecz sprawiedliwego przeciwko temu, który się stale sroży.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог праведний і сильний суддя і довготерпеливий, що не наводить гнів кожного дня.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg jest wciąż groźnym.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli ktoś nie zawróci, wyostrzy on swój miecz, napnie swój łuk i przygotowuje go do strzału. |

<sup>1)</sup> <x>230 9:5</x>

<sup>2)</sup> Bóg sędzią sprawiedliwym i mocnym, i cierpliwym, nie unoszącym się gniewem każdego dnia G. Różnice między tekstem MT a G wynikają z wokalizacji. Bez wokalizacji znaczenie tekstu hebrajskiego jest następujące: Bóg sędzią sprawiedliwym i nie gniewa się każdego dnia.